

Keche, vitz'in vatzik,

As laqal ka'l u yol see ti' u Ak' Testamento, as kat itz'ali uva' b'a'n uva' la tz'ib'al viyol u Tiixhe' tu kuyolb'al Naab'a'.

¿Ma atixoj eetz'a uva' nasa' ootzit viyol u Tiixhe' tu kuyolb'al? As cheel la uch asik'let ve'te' ta'n vib'a'nil u Kub'aal Tiixhe', as kat uch uma'l u nimla aq'on ti' iq'ajsal viyol u Tiixh tu kuyolb'al. As ta'ntiixh te unq'a qitz'in qatzike' uva' kat nachon Tiixh ti' u aq'one' tuk' ti' vilochb'ale' uva' kat ib'ana ti' itz'ib'al tu kuyolb'al.

As kat tz'ib'ali tu kuyolb'al ti' uva' la pal unq'a kumoole' stuul ti' tootzit isuuchil viyol u Tiixhe', aq'al uva' la ootzili uva' ab'iste u b'ane', as ab'iste u va'lexhe'. As la pal unq'a kumoole' stuul uva' ye' ootzimal sta'n, as la ootzili asoj la sik'lel viyol u Tiixhe'. Isuuchil unq'a yole':

Ni qal isuuchil unq'a tz'ib' ila' see' tu kuyolb'al Naab'a' aq'al uva' ye' la sozt ak'u'l ti' isik'lele'.

As tul kat ch'otil te unq'a ilol isuuchil tenam Tiixh, tuk' unq'a chusule' tu kuyolb'al, as kat ok tu uma'l u komon yol ti' uva' kam itzib'al kan ka'l unq'a yol uva' ye' nichee tu kuyolb'al, as jank'al uva' kat yolaxi as kat ik'ul tib' kuyol ti' uva' echat kuxh itz'ib'ale' kam unq'a yole' uve' ye' nichee tu kuyolb'al eche' ib'ii umaj uxhchil as moj ib'ii unq'a tename' uve' tz'ib'amal kan tu u Ak' Testamento. Esti'e' uva' a' unq'a tz'ib' ila' uva' kat kuk'ama tan ye' nichee tu kuyolb'al: **b, c, d, f, g, h, ll, z**. As eche' unq'a yol ila': barco, César, David, fariseo, higo, camello, Zaqueo.

As ni tuch q'oksat uma't tz'ib' sk'atz uva' **-e'**, eche' u vila': barcoe', Davide', higoe', Jesúse'.

As ech koj uma't u tz'ib' ila' tan nu kub'anb'e tu kuyolb'al uva' aa, as kat ok ve't k'atz unq'a yole' uve' kat

kuk'ama, as ech ni tal ile': **aa** Egipto, **aa** Jerusalén, **aa** Gálatas.

Esti'e' ni qal isuuchil unq'a yole' aq'al uva' ye'l sotzeb'al k'u'l sti'.

Una aclaración:

La presente nota se refiere a los casos especiales que se dan en el idioma ixil dentro del ámbito cultural específicamente en el municipio de Nebaj, El Quiché.

Estos casos especiales se tratan de unos sustantivos propios y comunes en el Nuevo Testamento que se expresan en otra forma en ixil y no como en español. Para establecer la forma de presentar estos en ixil, los traductores ixiles consultaron con la Asociación de Pastores, y con maestros y varias personas que están involucradas en la predicación de la palabra de Dios. Ellos llegaron a un acuerdo unánime que se explica en los siguientes párrafos.

Se hace la aclaración que se prestan los siguientes fonemas del idioma español: **b, c, d, f, g, h, ll, z**, (barco, César, David, fariseo, higo, camello, Zaqueo). Este listado de letras no existe en el alfabeto ixil oficializado por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

Para formar un sustantivo gentilicio se toma la palabra base del español y se le agrega un morfema del ixil, por ejemplo: **aa** Gálatas, **aa** Jerusalén, **aa** Nazaret.

Además, en cuanto al léxico del pueblo maya ixil, al hablar, siempre se usa una grafía **-e'** como sufijo. Dicha grafía tiene una función de enfatizar algo que se conoce o se ha escuchado con anterioridad, por ejemplo: Jesú**e'**, Davi**e'**, Pablo**e'**.

Así pueden saber los lectores la forma de la escritura de palabras prestadas del español al idioma ixil en el Nuevo Testamento en maya ixil de Nebaj.

U ak' Testamento tu kuyob'al **New Testament in Ixil Nebaj; ixl (GT:ixl:Ixil)**

copyright © 2008 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Ixil

Dialect: Nebaj

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Ixil

© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-12-07

